

Esmena a l'article XIII del Conveni per a la creació de la Unió Llatina

votada pel XIV Congrés (6-7 de desembre de 1994)

L'aplicació provisional d'aquesta esmena va ser adoptada pel XIX Congrés (13-14 de desembre del 2000)

El Consell Executiu

Article XIII

1. El Consell Executiu està format per dotze estats membres de la Unió Llatina elegits per a quatre anys.

2. La meitat del Consell Executiu es renova cada dos anys.

3. A proposta del Consell, el Congrés pot modificar el nombre dels membres del Consell previst a l'apartat 1, si es constata una modificació substancial del nombre d'estats membres de la Unió Llatina.

4. El Congrés elegeix els països que han de formar part del Consell Executiu, respectant, en la mesura que sigui possible, una distribució geogràfica i lingüística equitativa.

5. Els estats membres del Consell Executiu són reelegibles.

6. Correspon als països elegits designar els seus representants al Consell.

7. Cada dos anys, el Consell procedirà a l'elecció entre els seus membres, i amb caràcter rotatiu, d'un president el vot del qual serà decisiu en cas d'empat.

8. Les funcions de secretari general del Consell són assumides pel secretari general de la Unió Llatina.

Situació de l'esmena a l'article XIII del Conveni per a la creació de la Unió Llatina

París, 7 de desembre de 1994

Entrada en vigor: encara no ha entrat en vigor

Estatus: el 15 de gener del 2004, 12 estats part

Participant	Data de la ratificació
Cap Verd	08-09-2003
Uruguai	28-08-2001
Equador	16-03-2001
Mèxic	13-02-2001
Argentina	07-12-2000
Mònaco	29-02-2000
Itàlia	14-10-1999
Portugal	22-01-1998
Espanya	12-12-1995
França	30-10-1995
Perú	26-06-1995
Veneçuela	07-06-1995

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord d'amistat i de cooperació general entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Malta

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 30 de juny del 2004 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord d'amistat i de cooperació general entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Malta

La cooperació internacional ha esdevingut en l'actualitat un dels camps més fructífers en el desenvolupament de les relacions entre els estats. A través dels organismes internacionals, que s'han anat gestant al llarg del darrer segle, o a través de les relacions bilaterals, el conjunt de països que conformen l'estructura internacional han anat teixint una xarxa basada en la interdependència, la cooperació i el manteniment dels principis bàsics de l'estat modern. Els aspectes econòmics, polítics, culturals i socials es desenvolupen

i prenen raó de ser quan s'emmarquen dins el context internacional.

Dins la cooperació internacional, les relacions bilaterals materialitzades a través d'acords, convenis, enteses i diferents instruments legals que facilita el dret internacional públic, ha permès que països geogràficament distants però de característiques similars hagin pogut intercanviar i compartir experiències, coneixements i infraestructures.

En aquest context, el ministre d'Afers Exteriors del Principat d'Andorra i el ministre d'Afers Exteriors del Govern de Malta, signaren respectivament el 19 de març del 2004 a Andorra la Vella i el 22 de març a Valletta, l'Acord d'amistat i de cooperació general entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Malta.

Aquest Acord és un instrument marc que estableix de forma general les bases jurídiques en què es fonamentaran les futures relacions entre ambdós estats en relació amb els diversos àmbits materials que s'especifiquen en aquest Acord.

Concretament, l'Acord d'amistat i de cooperació general entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Malta està format per un preàmbul i 9 articles.

Els intercanvis entre les parts es poden donar en els àmbits de l'educació, la cultura, la ciència, la informació tecnològica, la joventut, els esports i el turisme; no obstant això no es tracta d'una llista tancada i es podran obrir nous camps d'actuació.

L'intercanvi de coneixements i d'experiència tècnica, l'intercanvi de visites d'empresaris i comerciants del sector privat, els intercanvis educatius, les fires i les exposicions són alguns dels mitjans a través dels quals es pot materialitzar aquesta amistat.

Malta és un país que té similituds importants amb el Principat d'Andorra tant per la seva dimensió física com per la seva idiosincràsia de petit estat en el si de la comunitat internacional. El fet que hagi esdevingut membre de la Unió Europea fa que per a Andorra sigui important augmentar i consolidar els lligams existents.

D'acord amb les consideracions exposades,

S'aprova

La ratificació de l'Acord d'amistat i de cooperació general entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Malta.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data en què l'Acord d'amistat i de cooperació general entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Malta entrarà en vigor.

Casa de la Vall, 30 de juny del 2004

Francesc Areny Casal
Sindic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Acord d'amistat i de cooperació general entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Malta

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Malta, en endavant les parts contractants, desitjant millorar la relació d'amistat entre els dos països i els dos pobles, i reconeixent els beneficis mutus que resulten d'enfortir la cooperació, de conformitat amb els drets i les legislacions dels dos països, han acordat el següent:

Article 1

Les parts contractants s'esforcen a promoure i donar suport a la cooperació entre els dos països amb un esperit de comprensió mútua.

Article 2

Ambdues parts duen a terme converses i consultes bilaterals de forma periòdica per revisar els aspectes de les relacions bilaterals i per intercanviar

punts de vista sobre qüestions internacionals i locals que siguin d'interès comú.

Article 3

Les parts contractants promouen la cooperació en els àmbits de l'educació, la cultura, la ciència, la tecnologia de la informació, la joventut i els esports.

Article 4

Les parts contractants promouen la cooperació en l'àmbit del turisme en particular mitjançant el foment i el desenvolupament del turisme entre ambdós països, a través de l'intercanvi d'informació sobre aquest tema i el foment dels viatges turístics individuals i de grup dels seus nacionals.

Article 5

Les parts contractants encoratgen la cooperació econòmica, científica i tècnica entre els dos països i els seus nacionals, incloent-hi les entitats jurídiques i físiques d'ambdós països. Els àmbits de cooperació esmentats més amunt inclouen, tot i que no hi estan limitats, el següent:

1. La cooperació en el sector econòmic, particularment en les inversions, el turisme, l'agricultura i la ramaderia, i també en els projectes relacionats amb la salut.
2. El foment de l'intercanvi d'informació relacionada amb la recerca científica i la tecnologia.
3. El foment de l'intercanvi de coneixements i experiència tècnica que es requereixin per a programes de cooperació específics.

Article 6

Les parts contractants fomenten l'intercanvi de visites entre els seus representants de delegacions econòmiques, comercials i tècniques, i també del sector privat. També fomenten la participació en exposicions i faciliten els serveis necessaris per millorar la cooperació entre els seus països respectius.

Article 7

La informació tramesa mútuament no més es pot emprar amb el propòsit designat per l'acord de les parts i no pot ser tramesa a tercers sense el consentiment

escrit de les parts contractants en aquest sentit.

Article 8

Les parts contractants fomenten la conclusió d'acords particulars en àmbits específics que siguin d'interès mutu.

Article 9

Aquest acord entrarà en vigor en la data de la darrera notificació mútua per via diplomàtica en la qual es confirmi el compliment en cada una de les parts contractants dels procediments interns requerits per a l'entrada en vigor.

Aquest acord tindrà validesa per un període de cinc anys a comptar de l'entrada en vigor, i es renovarà automàticament per un període o períodes consecutius d'un any, llevat que una de les parts notifiqui per escrit la seva intenció de denunciar-lo sis mesos abans de la seva expiració.

En el cas que aquest acord expirés, les seves disposicions continuaran tenint efecte en relació amb els programes, projectes o acords que s'hagin conclòs en el seu marc, i els contractes o compromisos que no s'hagin completat, o els drets que no s'hagin satisfet, com també el tancament dels centres existents i la liquidació dels passius financers pendents abans de l'expiració d'aquest acord, ja estiguin totalment relacionats amb el Govern o amb persones físiques o jurídiques.

Aquest acord no ha d'interpretar-se de cap manera que entri en conflicte amb les obligacions de Malta com a membre de la Unió Europea o amb tota altra obligació internacional de qualsevol de les dues parts contractants.

Andorra la Vella i Valletta, 19 i 22 de març del 2004, fet en dos exemplars originals, en llengua catalana i anglesa, tots dos textos són igualment fefaents.

*Pel Govern del
Principat d'Andorra*
Juli Minoves
Ministre d'Afers Exteriors

Pel Govern de Malta
Joe Borg
Ministre d'Afers Estrangers